



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/XI/14
5 December 2012

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Одиннадцатое совещание
Хайдарабад, Индия, 8-19 октября 2012 года
Пункт 7 повестки дня

РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ОДИННАДЦАТОМ СОВЕЩАНИИ

XI/14. Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции

A. Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и ее включения в различные области работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

Конференция Сторон

1. *отмечает* достигнутые результаты включения соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в различные области работы в рамках Конвенции, включая результаты, сообщенные в национальных докладах;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжить представление отчетности о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, приведенной в национальных докладах, и о включении соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области работы в рамках Конвенции на восьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам, и особенно тем, которые еще не сделали этого, представить при участии коренных и местных общин информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции непосредственно в секретариат и по возможности посредством своих пятых национальных докладов и ко времени восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *порукает* Исполнительному секретарю проанализировать и обобщить данную информацию и распространить ее на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях дальнейшего решения данного вопроса;

4. *призывает* Стороны полностью интегрировать целевую задачу 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятую в Айти, в свои пересмотренные и

/...

обновленные национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия и в другие соответствующие местные и региональные планы, обеспечивая признание традиционных знаний и обычной практики, представляющих интерес для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и представить отчет о результатах в своих пятых национальных докладах, используя соответствующие индикаторы;

5. *порукает* Исполнительному секретарю в консультациях со Сторонами, коренными и местными общинами и другими субъектами изучить четвертые и пятые национальные доклады с целью составления географически сбалансированного комплекта передовых методов осуществления статей 8 j) и 10 с) и соответствующих положений Конвенции, чтобы с пользой применять их и понять трудности, возникающие в других географических областях, и распространить такие тематические исследования и примеры в форме доклада в рамках Технической серии КБР в качестве справочного материала для Сторон, коренных и местных общин и заинтересованных субъектов деятельности;

6. *постановляет*, что одно совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции будет организовано в период до 12-го совещания Конференции Сторон;

7. *также постановляет*, что темой углубленного диалога, который должен быть проведен на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции будет:

"Интеграция систем традиционных знаний и науки, как, например, в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты";

8. *отмечая* явное отсутствие финансовой поддержки коренных и местных общин в их усилиях по разработке собственных общинных планов, включая общинные протоколы, *настоятельно призывает* Стороны, также в их заявках Глобальному экологическому фонду (ГЭФ), в том числе через посредство Программы малых грантов ГЭФ, и *предлагает* другим донорам оказывать поддержку сообразно обстоятельствам самоорганизации коренных и местных общин с целью обеспечения им возможности эффективной разработки собственных общинных планов и протоколов и участия в национальных и международных диалогах, касающихся Конвенции;

9. *также настоятельно призывает* Стороны, также в их заявках Глобальному экологическому фонду, в том числе через посредство Программы малых грантов ГЭФ, и *предлагает* другим донорам оказывать поддержку сообразно обстоятельствам коренным и местным общинам в документировании, картировании и регистрации районов, охраняемых коренными и местными общинами, в соответствии с положениями национального законодательства, и в подготовке и осуществлении общинных планов по сохранению биоразнообразия. Кроме того, следует оказывать поддержку странам для усиления признания ими таких районов;

10. *отмечает* потенциальный вклад, который Международная сеть управляющих районами суши и моря коренных народов и местных общин, о создании которой было объявлено на Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (Рио+20), может внести в объединение экспертных знаний аборигенов и современной технологии, и *призывает* принять участие в соответствующей конференции, которая будет проводиться 27 - 31 мая 2013 года в Дарвине (Австралия), в целях дальнейшего развития Сети.

В. Механизмы общественного участия, обеспечивающие привлечение коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции

Конференция Сторон,

Создание потенциала

с признательностью отмечая повышение в последнее время внимания к привлечению представителей коренных и местных общин к другим усилиям секретариата по созданию потенциала, в том числе в отношении Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, пересмотра национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и работы субрегиональных семинаров по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

приветствуя серию региональных и субрегиональных семинаров, нацеленных на создание потенциала для коренных и местных общин с помощью веб-технологий в целях оказания поддержки осуществлению Руководящих принципов Конвенции по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, и укреплению аборигенных и местных инициатив в этой области,

1. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать усилия по обеспечению эффективного осуществления пунктов 3, 4 и 5 решения X/40 А и решений IX/13 D и E о создании потенциала, учитывая решения VIII/5 В и С, приложение к решению VII/16 и задачу 4 в приложении II к решению V/16, в том числе посредством разработки соответствующих методологий и механизмов, включая новые электронные средства, дидактические материалы, культурно приемлемые средства и инструменты, разработанные при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин и их организаций, с целью расширения участия представителей коренных и местных общин, и особенно женщин, знакомых с процессами Конвенции и участвующих в работе Конвенции, включая ее осуществление на национальном и местном уровнях, и *предлагает* донорам продолжать оказание поддержки проведению региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин и разработке вышеупомянутых средств и методологий;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям и организациям коренных и местных общин изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом для оказания содействия проведению семинаров, конкретно предназначенных для коренных и местных общин, в том числе посредством разработки соответствующих методологий и механизмов, включая новые электронные средства, дидактические материалы и культурно приемлемые средства и инструменты, разработанные при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин и их организаций, и в частности разработки по возможности и при условии наличия финансирования средне- и долгосрочных стратегий, в целях повышения осведомленности о процессах Конвенции среди коренных и местных общин и оказания содействия их всемерному и эффективному участию в этих процессах, включая пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и недавно утвержденный новый элемент программы работы, касающийся устойчивого использования на основе обычая (статья 10 с)), и также их участию в реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18;

3. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов серии региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов

по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биологическим разнообразием, путем использования более активных стратегий маркетинга и веб-технологий;

4. *порукает* секретариату изучить возможность оказания содействия проведению семинаров по созданию потенциала совместно с другими многосторонними природоохранными соглашениями, чтобы стимулировать сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и оптимизировать использование ограниченных людских и финансовых ресурсов;

Установление связи, просвещение и осведомленность общественности

5. *порукает* Исполнительному секретарю обеспечивать всемерное и эффективное участие представителей коренных и местных общин в разработке стратегии установления связи, просвещения и осведомления общественности для Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций (2011-2020 гг.) и продолжать разработку различных мероприятий и продуктов в области установления связи, просвещения и осведомления общественности на шести языках Организации Объединенных Наций, используя в том числе вклады коренных и местных общин, в целях информирования коренных и местных общин о работе, проводимой в рамках Конвенции, и повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин и их традиционных знаний и использования на основе обычаев в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия;

Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов

6. *отмечает с признательностью* проводимую секретариатом текущую работу с электронными механизмами, такими как стартовая страница статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и смежные инициативы, включая партнерства с www.indigenousportal.com, и *порукает* Исполнительному секретарю поддерживать постоянные партнерские отношения с www.indigenousportal.com коренных народов и представить доклад о продвижении этой работы Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании;

7. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия финансовых ресурсов продолжать разработку различных электронных и традиционных материалов для информирования, просвещения и повышения осведомленности общественности и обеспечивать надлежащую рекламу данных материалов на значимых событиях в сотрудничестве со Сторонами, международными организациями, коренными и местными общинами и другими субъектами деятельности;

8. *предлагает* Сторонам, правительствам, донорам, организациям гражданского общества, частному сектору и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования обеспечивать коренным и местным общинам необходимые ресурсы и вступать с ними в партнерства для разработки и осуществления проектов "межаборигенного" и "межобщинного" взаимообучения с уделением особого внимания роли традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев, включая инициативы с участием старейшин и молодежи и женщин и детей, глубоко связанные с аборигенными языками, культурами и традиционными знаниями и имеющие фундаментальное значение для утверждения и подтверждения самоуважения и самобытности коренных и местных общин;

9. *предлагает* правительствам оказывать содействие и поддержку использованию национальных и местных средств массовой информации и обеспечивать для коренных и местных общин благоприятные условия доступа к этим средствам и их использования;

10. *также поручает* Исполнительному секретарю продолжать при условии наличия финансовых ресурсов разработку, обновление и перевод контента различных механизмов электронной связи, включая стартовую страницу статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *настоятельно призывает*

Стороны и *предлагает* правительствам содействовать переводу основных документов Конвенции о биологическом разнообразии на национальные и местные языки для оказания поддержки Исполнительному секретарю в выполнении этих задач;

11. *далее поручает* Исполнительному секретарю: i) продолжать мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности стартовой страницы статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях; ii) консультироваться с коренными и местными общинами, принимающими участие в работе Конвенции, для обеспечения адаптации интерактивных материалов к фактическим нуждам коренных и местных общин и их выпуска на языке и в формате, которые легко понятны, и iii) выявить любые пробелы или недостатки и представить о них доклад на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

12. *предлагает* Сторонам обмениваться информацией о национальных законах, политиках, программах и других инициативах, мерах и в соответствующих случаях протоколах по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и своим опытом их осуществления и *поручает* Исполнительному секретарю распространять такую информацию через портал информации о традиционных знаниях;

Участие, в том числе с помощью Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии

13. *отмечает с признательностью* постоянные усилия секретариата по популяризации Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB) и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать усилия и представить на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции доклад о результатах и соответствующие статистические данные о всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, используя в том числе информацию, приведенную в национальных докладах;

14. *предлагает* Сторонам, правительствам, донорам и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования вносить щедрые взносы в Целевой фонд VB;

15. *поручает* Исполнительному секретарю обеспечить при условии наличия финансовых ресурсов возможность участия одного представителя коренных и местных общин от каждой страны на региональных и субрегиональных семинарах по созданию потенциала;

Другие инициативы

16. *с признательностью отмечает* творческие инициативы и партнерства коренных и местных общин и субъектов деятельности в поддержку достижения целей Конвенции и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать такие усилия и представить доклад о достигнутых результатах на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

Местные общины

признавая, что участие в работе местных общин в соответствии со статьей 8j) было ограниченным;

признавая также, что всемерное и эффективное участие местных общин имеет решающее значение для достижения целей Конвенции и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти,

17. *предлагает* Сторонам принять конкретные меры для оказания содействия участию коренных и местных общин в разработке и осуществлении своих национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в другой работе в рамках Конвенции;

18. *с признательностью отмечает* доклад о работе совещания Группы экспертов-представителей местных общин (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1) и *призывает* Стороны считать данный доклад одним из потенциально полезных вкладов в стимулирование всемерного и эффективного участия местных общин в работе Конвенции;

19. *принимает к сведению* характеристики, перечисленные в разделе I приложения к докладу о работе совещания Группы экспертов, в качестве потенциально полезной рекомендации по выработке определения местных общин в рамках мандата Конвенции;

20. *порукает* Исполнительному секретарю принять практические меры для обеспечения справедливого доступа представителей местных общин к Добровольному целевому фонду для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, а также к работе семинаров по созданию потенциала, приступить к разукрупнению данных и статистики о представителях местных общин и представить доклад об этих мерах для рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

21. *с признательностью принимает к сведению* разделы II и III приложения к докладу о работе совещания Группы экспертов в качестве потенциально полезной рекомендации по разработке мер и механизмов в помощь осуществлению Конвенции и достижению ее целей и по разработке с помощью установления связи, просвещения и осведомления общественности адресных информационно-просветительских мероприятий для местных общин, чтобы более эффективно поощрять их участие в работе Конвенции, в том числе на национальном и субнациональном уровнях.

С. Задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы

Конференция Сторон,

принимая к сведению принятие Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (приложение I к решению X/1), Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы (приложение к решению X/2) и Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин¹, основываясь при этом на работе по разработке систем *sui generis* по охране традиционных знаний, проводимой в рамках Конвенции,

принимая также к сведению работу других соответствующих международных органов, и в частности Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры,

признавая важность тесного сотрудничества и необходимость установления связи и обмена информацией между Конвенцией, ее Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и другими соответствующими международными органами,

изучив и пересмотрев задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы и в целях адаптации процесса их осуществления с учетом недавних начинаний, избегая при этом дублирования усилий и обеспечивая их взаимодополняемость и гармонизацию,

1. *постановляет* продвигать выполнение задач 7, 10 и 12 путем первоначального выявления того, как их реализация могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола к ней;

2. *порукает* Исполнительному секретарю заказать три исследования соответственно по задачам 7, 10 и 12 при условии наличия финансовых ресурсов для определения того, как реализация этих задач может наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола к ней, с учетом в соответствующих случаях работы других соответствующих органов, таких как Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. В ходе исследований будет рассмотрена вся соответствующая информация, включая мнения, о которых говорится ниже, в пункте 3;

3. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить мнения о проекте исследований, о которых говорится выше, в пункте 2, относительно того, как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола;

4. *далее поручает* Исполнительному секретарю представить эти исследования на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы Рабочая группа смогла подготовить рекомендацию для Конференции Сторон Конвенции о дальнейшей реализации задач 7, 10 и 12, включая возможность созыва совещания экспертов;

¹Приложение к решению X/42.

5. *порукает* Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции информировать Специальный межправительственный комитет открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения или Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, о результатах работы по реализации задач 7, 10 и 12, актуальных для осуществления Нагойского протокола.

D. Обсуждение и разработка круга полномочий для реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Конференция Сторон

1. *постановляет* принять круг полномочий, прилагаемый к настоящему решению (XI/14 D), для дальнейшей реализации задачи 15 с учетом других смежных и текущих мероприятий;

2. *подчеркивает*, что реализация задачи 15 должна:

a) трактоваться в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и пункта 2 статьи 17;

b) осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям, неправительственным организациям и организациям коренных народов и местных общин представить Исполнительному секретарю информацию о национальных и/или международных передовых методах, актуальных для реализации задачи 15;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить информацию, полученную в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, и распространить обобщенный материал на восьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

5. *признавая*, что вопросы культурной собственности и наследия находятся в рамках мандата Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ее договоров и программ, тогда как Конвенция о биологическом разнообразии и ее Стороны стремятся содействовать обмену информацией из всех общедоступных источников, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая репатриацию туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, *также поручает* Исполнительному секретарю стремиться к сотрудничеству с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в проведении анализа того, каким образом и в каких случаях различные международные правовые документы, касающиеся культурной собственности и наследия коренных народов и местных общин, способствуют репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;

6. *далее поручает* Исполнительному секретарю на основе анализа информации, полученной в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, и анализа, подготовленного в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, разработать проект руководства по передовым методам репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции, с тем чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии;

7. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции рассмотреть на ее восьмом совещании проект руководства по передовым методам, о котором говорится выше, в пункте 6, для его последующего рассмотрения на 12-м совещании Конференции Сторон.

Приложение

**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ**

1. Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

2. Задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции и пунктом 2 статьи 17.

3. Реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее.

4. В число субъектов деятельности могут входить, среди прочих:

- a) Стороны и другие правительства;
- b) музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- c) соответствующие международные организации, в частности Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, а также ее соответствующие договоры и программы, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Международная организация труда, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Всемирная организация интеллектуальной собственности;
- d) Международный форум коренных народов по биоразнообразию;
- e) коренные и местные общины;
- f) соответствующие неправительственные организации и организации коренных и местных общин;
- g) академические общества и научные сотрудники, занимающиеся исследовательской работой;
- h) частный сектор;
- i) физические лица.

5. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции продолжит определение способов использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, когда он войдет в силу, для дальнейшего рассмотрения Конференцией Сторон.

Е. Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики

Конференция Сторон

1. *постановляет* продлить и расширить диалог о системах sui generis для включения в него аспектов сохранения и популяризации традиционных знаний о биологическом разнообразии;
2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам сообщить в секретариат о своем опыте, тематических исследованиях и мнениях относительно широкого спектра систем sui generis и своих механизмах, включая общинные протоколы, политику и административные или законодательные меры, которые содействуют уважению, охране, сохранению и стимулированию более широкого применения традиционных знаний, в целях оказания странам содействия в определении механизмов, которые можно было бы использовать в их национальном контексте;
3. *порукает* Исполнительному секретарю, учитывая полученные материалы, обобщить и проанализировать их и пересмотреть и дополнить свою записку об элементах систем sui generis по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/7/3) для ее рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании;
4. *предлагает* Сторонам и правительствам сообщать в свете принятия Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, существующие по разные стороны национальных и международных границ, и в том числе о разрабатываемых или уже разработанных и/или внедренных системах sui generis, включая свидетельства эффективности таких мер, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию и включить в свою обновленную записку (UNEP/CBD/WG8J/7/3) в качестве нового элемента о региональных мерах для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании;
5. *далее поручает* Исполнительному секретарю способствовать проведению электронного обсуждения вопроса о системах sui generis по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики;
6. *постановляет* организовать специальную группу технических экспертов с участием экспертов из коренных и местных общин при условии наличия фондов для подготовки доклада в рамках Технических серий Конвенции о биологическом разнообразии;
7. *порукает* Исполнительному секретарю оказывать содействие обмену опытом разработки систем sui generis и продолжить изучение вопроса о мониторинге и оценке выгод и недостатков документирования традиционных знаний и других мер;
8. *также поручает* Исполнительному секретарю оказывать содействие реализации мероприятий по созданию потенциала для представителей коренных и местных общин, по возможности совместно с проведением других совещаний в рамках Конвенции, с целью укрепления возможностей коренных и местных общин распространять свой опыт и мнения, как предусмотрено в настоящем решении; и *настоятельно призывает* Стороны оказывать поддержку реализации данных мероприятий;
9. *призывает* Стороны и правительства поддерживать и стимулировать разработку местных систем sui generis для охраны, сохранения и популяризации коренными и местными общинами традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием

биологического разнообразия, в том числе путем разработки общинных протоколов, и сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности и через портал информации о традиционных знаниях и на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

10. *предлагает* Сторонам изучить термины и определения, разработанные во исполнение пункта 4 решения VII/16 Н, и представить Исполнительному секретарю мнения, включая дополнительные термины и определения для возможного внесения в перечень, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить данные мнения, пересмотреть на основе полученной информации термины и определения и включить в них предложенные дополнительные термины и определения, а также предложить проект глоссария терминов на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

11. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis*;

12. *приветствует* успешное проведение Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод переговоров о Нагойском протоколе и его принятие на 10-м совещании Конференции Сторон Конвенции и *признает*, что Протокол обеспечивает удобную структуру для разработки систем *sui generis* и для реализации доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместного использования выгод от их применения.

F. Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Конференция Сторон,

признавая, что устойчивое использование является вторым основополагающим положением Конвенции,

также признавая, что статьи 8 j) и 10 с) взаимосвязаны и усиливают друг друга,

ссылаясь на решение X/43, в котором постановлено включить новый важный компонент работы по статье 10 с уделением основного внимания пункту 10 с) в программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, опираясь на Аддис-абемские принципы и руководящие указания по устойчивому использованию биоразнообразия (приложение II к решению VII/12),

далее признавая, что осуществление устойчивого использования, включая устойчивое использование на основе обычая, имеет решающее значение для выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы,

вновь подтверждая важность стратегии по интеграции статьи 10 с уделением основного внимания пункту 10 с) в качестве одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам,

1. с признательностью принимает к сведению доклад о работе совещания по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10 с)²;

2. постановляет разработать план действий по устойчивому использованию на основе обычая в качестве одного из новых основных компонентов пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с перспективой его дальнейшей разработки и его принятия на 12-м совещании Конференции Сторон;

3. предлагает Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим международным организациям представить информацию для разработки плана действий, учитывая приоритетные задачи, перечисленные ниже, в пункте 10;

4. поручает Исполнительному секретарю разработать проект плана действий по устойчивому использованию на основе обычая, опираясь на Аддис-абемские принципы и оперативные указания, экосистемный подход и соответствующие материалы, содержащиеся в частности в других многосторонних природоохранных соглашениях и в соответствующих документах Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, с учетом приоритетных задач, перечисленных ниже, в пункте 10, представленных материалов и другой соответствующей информации, включая результаты анализа пробелов;

5. также поручает Исполнительному секретарю при разработке проекта плана действий подготовить предложение о поэтапном осуществлении плана действий с учетом приоритетных задач, перечисленных ниже, в пункте 10, представленных материалов и другой соответствующей информации, в том числе результатов анализа пробелов и рассмотрения вопроса об оказании финансовой и технической поддержки развивающимся и наименее развитым странам;

6. поручает Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рассмотреть на ее восьмом совещании проект плана действий по устойчивому использованию на основе обычая и подготовить руководящие указания по его выполнению;

²UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5.

7. *далее поручает* Исполнительному секретарю включить аспект устойчивого использования на основе обычая в программу работы по охраняемым районам, в том числе путем размещения конкретных руководящих указаний в интерактивных обучающих моделях программы работы, при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;

8. *предлагает* Сторонам учитывать аспект устойчивого использования на основе обычая, и в частности политики устойчивого использования на основе обычая, в своих национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;

9. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции регулярно представлять мнения и рекомендации по вопросам, имеющим значение для традиционных знаний и для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, непосредственно Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям в целях включения соображений, касающихся статей 8 j) и 1 (c), в качестве сквозных вопросов в тематические программы работы и тематические области в рамках Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам, в том числе путем передачи ему мнений и рекомендаций, являющихся результатом углубленных диалогов, инициированных в рамках постоянного пункта повестки дня Рабочей группы в соответствии с пунктом 12 решения X/43 Конференции Сторон;

10. *постановляет*, что первоначальными задачами на первом этапе реализации основного компонента работы по осуществлению статьи 10 с уделением основного внимания статье 10 c) являются следующие:

a) включение методов или политики (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах³;

b) популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 c) и улучшающих устойчивое использование на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий, содействующих более активному осуществлению статьи 10 c)⁴;

c) выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы) в целях:

- i) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании и расширении охраняемых районов и в руководстве и управлении ими, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также получения их предварительного обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней;
- ii) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая в охраняемых районах, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы;

³Бывшая задача 2 перечня ориентировочных задач.

⁴Бывшая задача 6 перечня ориентировочных задач.

- iii) популяризации использования общинных протоколов для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования на основе обычая на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой⁵;

11. *постановляет* передать перечень ориентировочных задач⁶, приведенный в приложении к настоящему решению (XI/14 F), следующему совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для его рассмотрения в будущем после обзора первой фазы плана действий по устойчивому использованию на основе обычая.

⁵ Бывшая задача 14 перечня ориентировочных задач.

⁶ Задачи, помещенные в скобки, не рассматривались либо не были утверждены Сторонами, за исключением пунктов 4 и 9, по которым началось обсуждение.

Приложение

ПЕРЕЧЕНЬ ОРИЕНТИРОВОЧНЫХ ЗАДАЧ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ В БУДУЩЕМ

А. Руководящие указания по устойчивому использованию и соответствующим мерам стимулирования для коренных и местных общин

1. Устойчивое использование на основе обычая и разнообразные местные экономики

Задача 1. Разработка руководящих указаний по стимулированию и поощрению общинного управления и руководства ресурсами в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными документами.

Задача 2⁷. Включение методов или политики (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.

[Задача 2 бис. Изучение любых преград и препятствий на пути поддержания общинного управления и руководства ресурсами, создаваемых существующими управленческими, политическими и регламентационными структурами.]

2. Земельные, водные и биологические ресурсы

Задача 3. Разработка руководящих указаний для оказания Сторонам содействия в уважении и популяризации практики устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний при одновременном учете норм обычного права коренных и местных общин и общинных протоколов и процедур и при уважении традиционных учреждений и органов власти.

[Задача 3 бис. Изучение возможных мер стимулирования в рамках мандата и сферы применения Конвенции, которые можно было бы внедрить для оказания содействия традиционному использованию биоразнообразия коренными и местными общинами в соответствии с Аддис-абесскими принципами и оперативными указаниями по устойчивому использованию биоразнообразия.]

[Задача 4. Проведение в соответствующих случаях обзора национальной и субнациональной политик в целях обеспечения защиты и поощрения устойчивого использования на основе обычая.]

[Задача 4 бис. Обеспечение инструментов, создания потенциала и сетей, чтобы позволить коренным и местным общинам картировать районы традиционного использования биоразнообразия на местном уровне.]

3. Адресная поддержка и финансирование

Задача 5. Регулярное представление информации, в том числе на совещаниях Рабочей группы по

⁷ Задачи, помещенные в скобки, не рассматривались либо не были утверждены Сторонами, за исключением пунктов 4 и 9, по которым началось обсуждение.

осуществлению статьи 8j) и через веб-страницы статьи 8j), о доступности финансирования в поддержку инициатив по продвижению реализации статьи 10 с).

Задача 6⁸. Стимулирование и укрепление общинных инициатив, обеспечивающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и расширению устойчивого использования на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в рамках совместной деятельности по достижению более эффективного осуществления статьи 10 с).

4. Дальнейшее изучение возможностей и пробелов в знаниях

Задача 7. Изучение взаимосвязи между устойчивым использованием на основе обычая и устойчивым использованием и соответствующих экономических возможностей для коренных и местных общин.

Задача 8. Разработка рекомендаций и развитие методов по приданию ценности биоразнообразию и экосистемным услугам в целях включения в них культурных и духовных ценностей аборигенов при предварительном и обоснованном согласии или одобрении и участии коренных и местных общин и проведение комплексной оценки взаимосвязей между экосистемными услугами и устойчивым использованием биоразнообразия на основе обычая.

[Задача 9. Изучение взаимосвязи между изменением климата и устойчивым использованием на основе обычая, практикой и традиционными знаниями, а также значимости устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний для адаптации к изменению климата.]

[Задача 9 бис. Изучение роли устойчивого использования на основе обычая в обеспечении устойчивости общин в социальном, культурном и экономическом плане.]

[Задача 9 тер. Изучение способов возможного включения научных и традиционных знаний коренных и местных общин в руководство и управление деятельностью по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.]

В. Меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода

1. Просвещение

Задача 10. Включение в соответствующих случаях вопросов устойчивого использования на основе обычая, традиционных знаний и туземных языков в системы формального и неформального образования при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.

Задача 11. Разработка руководящих указаний в сотрудничестве с соответствующими организациями, включая организации коренных и местных общин, и в частности женщин, по стимулированию межпоколенческой передачи коренными и местными общинами традиционных знаний и туземных языков, актуальных для устойчивого использования на основе обычая.

⁸ Выбрана в качестве первоначальной задачи на первом этапе основного компонента работы по статье 10 с уделением основного внимания пункту 10 с).

Задача 12. Стимулирование понимания и широкой осведомленности общественности о том, что большинство биоразнообразных систем формируется во взаимодействии с людьми и что традиционные знания и устойчивое использование на основе обычаев могут содействовать сохранению и поддержанию биоразнообразия и наземных и морских ландшафтов, в том числе на территории охраняемых районов.

2. *Гендерные аспекты*

Задача 13. Изучение конкретной роли и вклада женщин, связанных со знаниями, в сфере устойчивого использования на основе обычаев и включение гендерных аспектов в механизмы обеспечения участия, принятия решений и управления биологическими ресурсами и экосистемными услугами.

[3. *Участие, сети, создание потенциала и расширение прав и возможностей коренных и местных общин в процессе принятия решений*

Задача 13 бис. Разработка в сотрудничестве с другими вспомогательными органами Конвенции поэтапного подхода, предусматривающего надлежащий процесс и сроки интеграции статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области.

Задача 13 тер. Оказание поддержки созданию потенциала, организации сетей взаимодействия, общественному документированию и исследованиям и обмену опытом и практическими навыками касательно устойчивого использования на основе обычаев среди коренных и местных общин и представляющих их правительств и организаций, уделяя особое внимание важной роли женщин и в соответствии с установленными общинами приоритетами.

Задача 13 кватер. Стимулирование сотрудничества между коренными и местными общинами и соответствующими правительственными ведомствами и субъектами, и в частности в секторах, ведающих природными ресурсами, в целях практической реализации статьи 10 с).

Задача 13 квинквиес. Поручение Исполнительному секретарю изучить возможности инициирования диалогов по вопросу устойчивого использования на основе обычаев и связанных с ним традиционных знаний между представителями коренных и местных общин и секторов, ведающих природными ресурсами.

Задача 13 сексиес. Изучение возможностей финансирования коренных и местных общин в поддержку создания потенциала для устойчивого использования на основе обычаев.

Задача 13 септиес. Изучение передового опыта для стимулирования всемерного и эффективного участия представителей коренных и местных общин в выработке государственной политики и принятии решений по вопросам устойчивого использования и сохранения и изучение потенциальных проблем или трудностей, с которыми сталкиваются правительства и коренные и местные общины.]

С. Интеграция статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) как одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области в рамках Конвенции

1. Охраняемые районы

Задача 14⁹. Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательства и другие соответствующие инициативы) в целях:

а) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании и расширении охраняемых районов и в [руководстве и] управлении ими, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также получения их предварительного обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней;

б) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая в охраняемых районах, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы;

в) популяризации использования общинных протоколов для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования на основе обычая на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой.

Задача 15. Приоритизация включения устойчивого использования на основе обычая в программу работы по охраняемым районам, в том числе с помощью специальных руководящих указаний в интерактивных обучающих моделях программы работы, при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.

[Задача 15 бис. Изучение передового опыта (например, политики, законодательства) для обеспечения коренным и местным общинам возможности добровольно определять и обозначать охраняемые районы и священные места, руководить и управлять ими и сохранять их в качестве одного из способов поддержания их практики устойчивого использования на основе обычая.]

⁹ Выбрана в качестве первоначальной задачи на первом этапе основного компонента работы по статье 10 с уделением основного внимания пункту 10 с).

G. Рекомендации для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы девятой и десятой сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* рекомендации, вытекающие из работы 9-й и 10-й сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (приведены в документе UNEP/CBD/WG8J/7/7), и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о событиях, представляющих взаимный интерес, в том числе о пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8 j), и в частности о работе в области устойчивого использования на основе обычая (статья 10 с), осуществлении Нагойского протокола и соответствующих усилиях по созданию потенциала, программе совместной работы по биологическому и культурному разнообразию, Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и Добровольных руководящих принципах Агуэй-гу¹⁰ проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

2. *отмечая* рекомендации, приведенные в пунктах 26 и 27 доклада о работе 10-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (E/2011/43-E/C.19/2011/14), *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, учитывая материалы, представленные Сторонами, другими правительствами, соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами, рассмотреть этот вопрос и все его значение для Конвенции о биологическом разнообразии и ее Сторон на своем следующем совещании в целях его дальнейшего изучения Конференцией Сторон на ее 12-м совещании.

¹⁰ Слово, означающее «все в создании», произносится как {агуэй-гу} и представляет собой глобальный термин племени моговков, сообщенный общиной в Кахнаваке под Монреалем, где проводилось обсуждение руководящих принципов.